



(imageless edition)

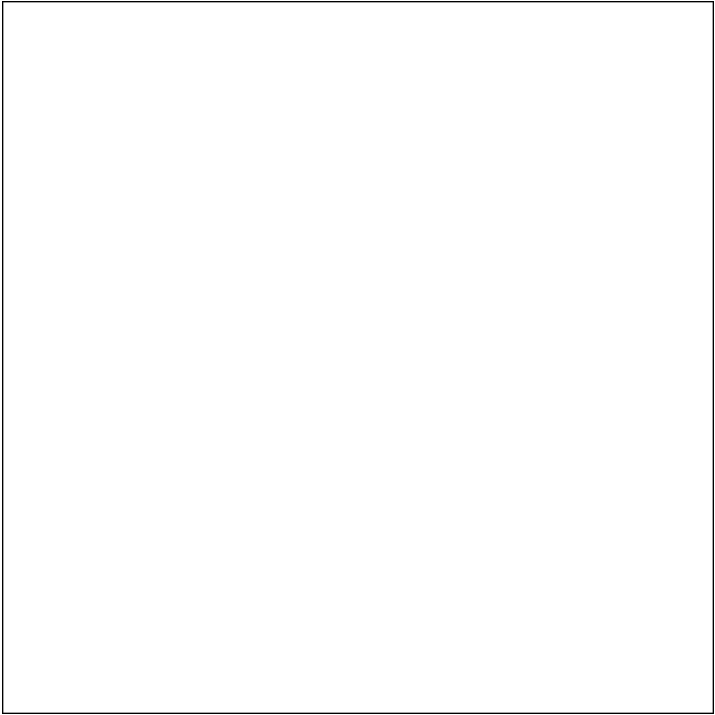
|| Level 2

☺ Arabic / French

📖 Heba Teshah, Maaouia Haj Mabrouk

👤 Vusi Malindi

✍ Michael Oguttu



Zama est formidable !

إِذَا الْعَظِيمَةُ !

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

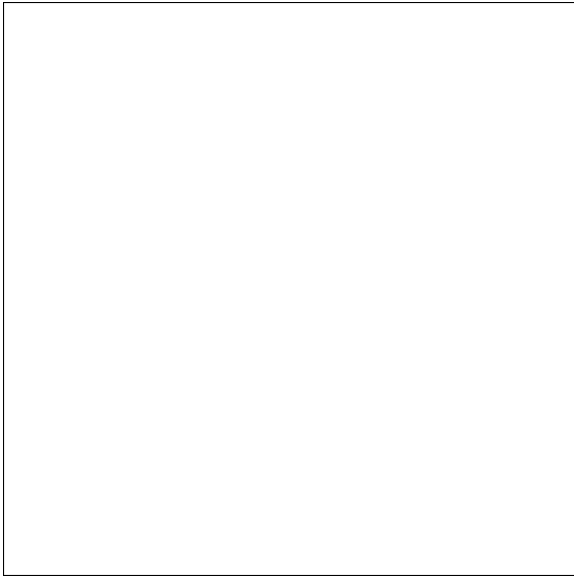
Written by: Michael Oguttu
Illustrated by: Vusi Malindi
Translated by: (ar) Heba Teshah, Maaouia Haj Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

إِذَا الْعَظِيمَةُ / Zama est formidable !

storybookscanada.ca

Storybooks Canada





يَنَامُ أَحِي الصَّغِيرُ مُتَأَخَّرًا جِدًّا. أَنَا أَسْتَيْقِظُ بَاطِرًا لِأَنِّي مُمَبِّزَةٌ.

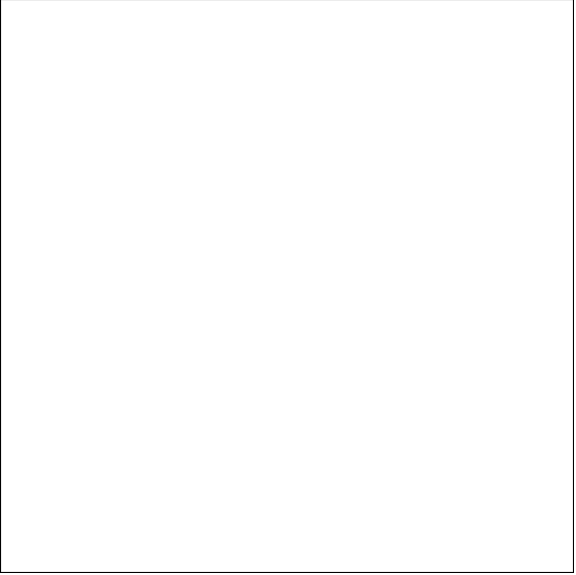
...

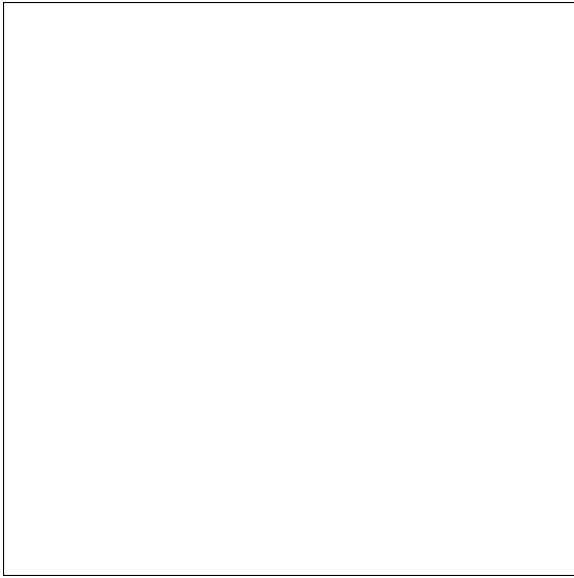
Mon petit frère dort très tard. Je me réveille tôt, parce que je suis formidable !

Je suis celle qui laisse rentrer le soleil.

...

أنا واحدة من الذين يسمحون للشمس أن تدخل.

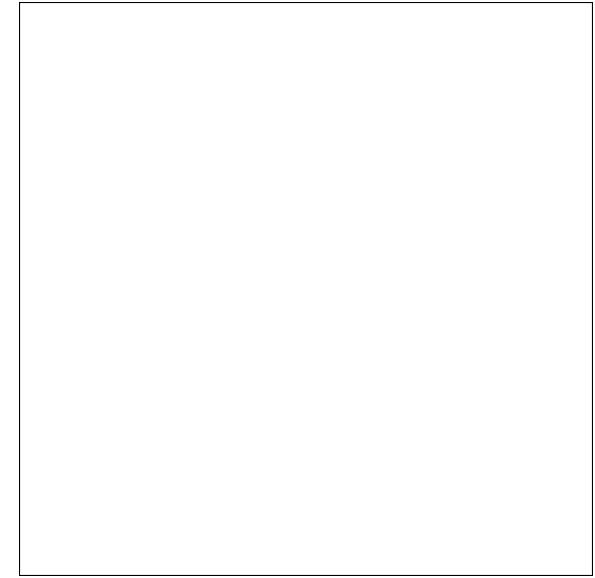




مَامَا تَقُولُ لِي: "أَنْتِ نَجْمَتِي الصَّبَاحِيَّةُ".

...

« Tu es mon étoile du matin, » me dit maman.



أَنَا أَفْعَلُ بِكُلِّ هَذِهِ الْأَفْعَالِ كُلِّ يَوْمٍ. لَكِنَّ أَكْثَرَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي أُحِبُّهَا
اللَّعِبُ. ثُمَّ اللَّعِبُ.

...

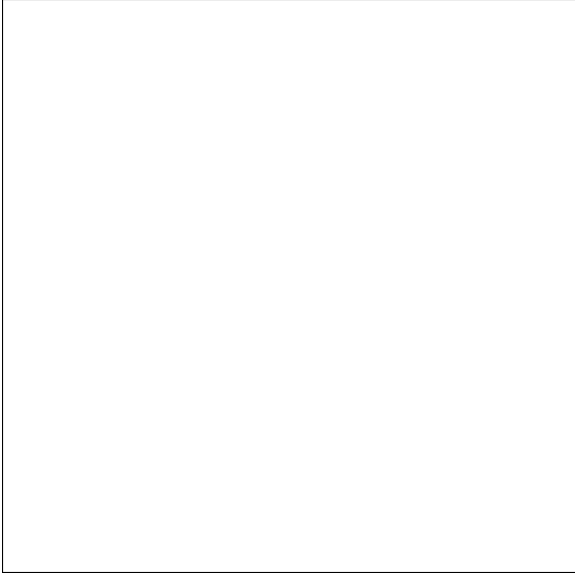
Je fais toutes ces bonnes choses chaque jour.
Mais la chose que j'aime le mieux, c'est de
jouer et jouer !

façons.

En classe je fais de mon mieux de toutes les

...

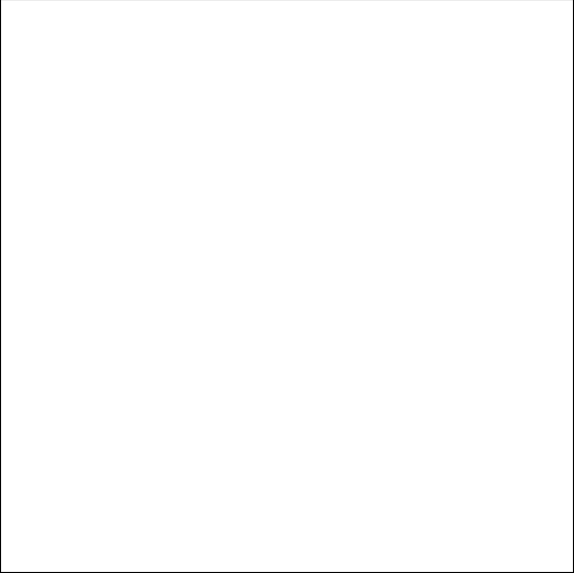
أنا أستحسب و جدي، أنا لا أحتاج لمساعدة أحد.

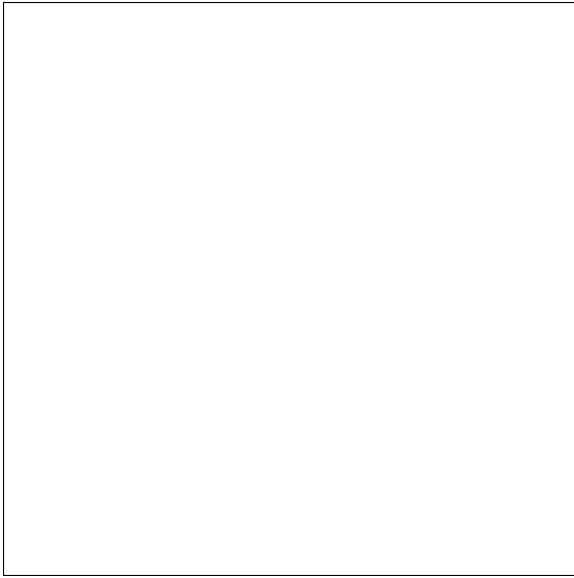


Je me lave, je n'ai pas besoin d'aide.

...

أنا أستحسب و جدي، أنا لا أحتاج لمساعدة أحد.

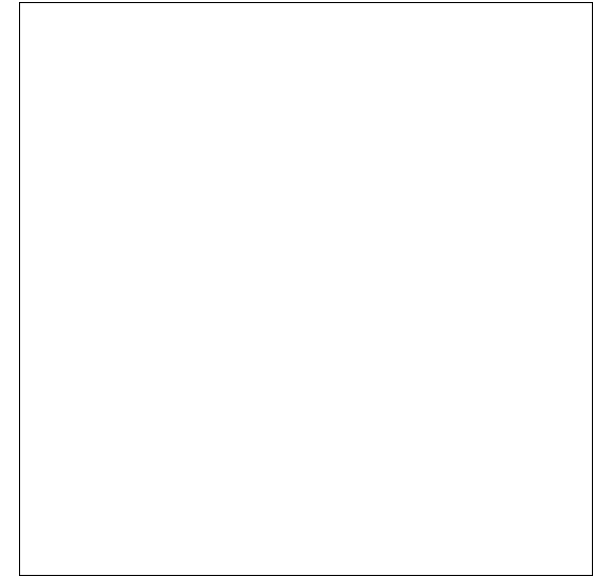




أَنَا يُمَكِّنِي أَنْ أُتَعَامَلَ مَعَ الْمَاءِ الْبَارِدِ وَالرَّائِحَةُ الْكَرِيهَةُ لِلصَّابُونَةِ
الزَّرْقَاءِ.

...

Je peux m'en sortir avec de l'eau froide et du
savon bleu malodorant.



أَنَا أَتَأَكَّدُ مِنْ أَنَّ أَخِي الصَّغِيرَ يَعْرِفُ كُلَّ أَحْبَارِ الْمَدْرَسَةِ.

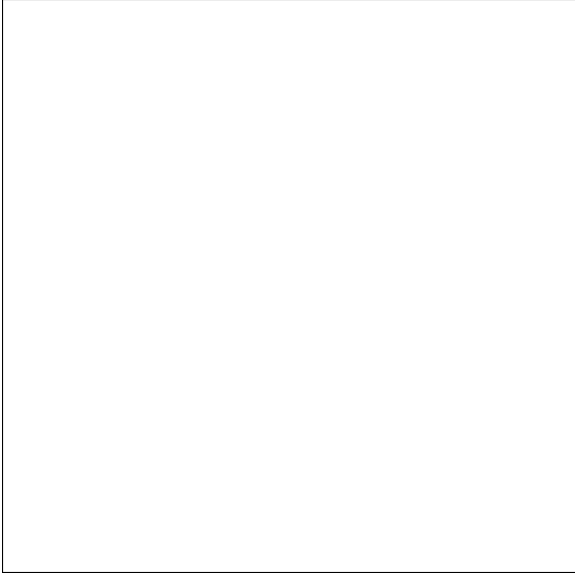
...

Et je m'assure que mon petit frère connaît
toutes les nouvelles de l'école.

Je peux fermer mes boutons et boucler mes
chaussures.

...

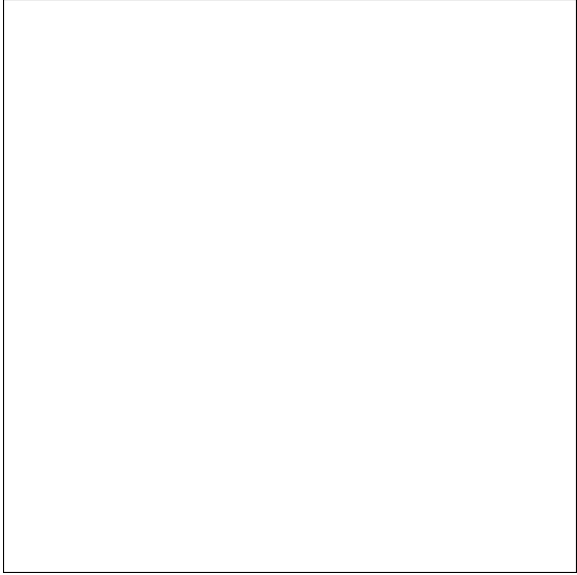
أنا أستطيع أن ألتصق أزراري وأربط حذائي.

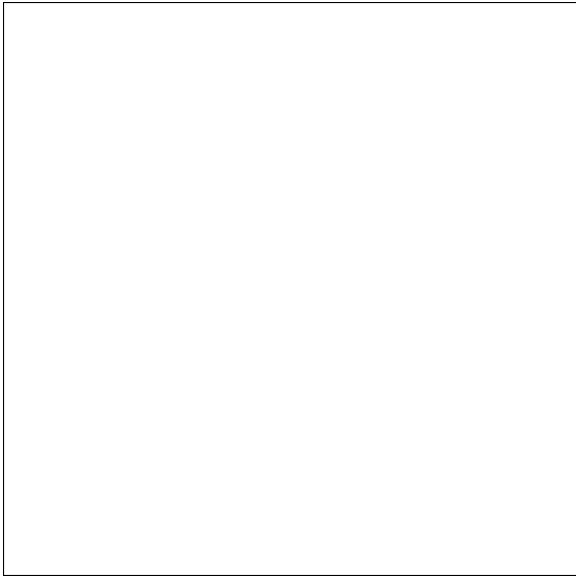


Maman rappelle, « N'oublie pas des dents. » Je
réponds, « Jamais, pas moi ! »

...

ها تذكريني: "لا تنسى أسنانك"، فأجبت: "أنا مستحيلا".

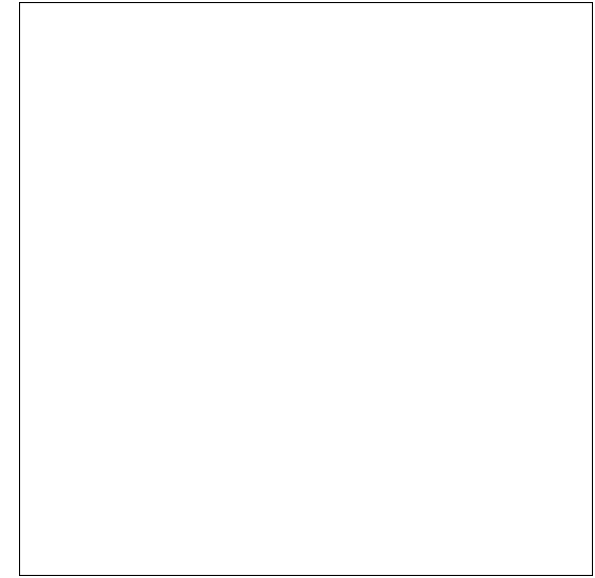




بَعْدَ الْإِسْتِحْمَامِ، أَسَلِّمُ عَلَى جَدِّي وَعَمَّتِي، وَأُودِّعُهُمْ.

...

Après avoir lavé, j'accueillis grand-papa et tante et je leur souhaite une bonne journée.



ثُمَّ أَلْبَسُ ثِيَابِي بِنَفْسِي، وَأَقُولُ: "أَنَا الْآنَ كَبِيرَةٌ".

...

Ensuite, je m'habille, « Je suis grande maintenant 'man, » je dis.